

گفت‌وگو با غلامرضا امامی درباره آثار تازه این مترجم ادبیات

برای نجات آینده از کودکان امروز شروع کنیم

مریم‌شهبازی

خبرنگار

«با نویسندگان بزرگ برای خوانندگان کوچک» عنوان مجموعه‌ای به ترجمه غلامرضا امامی است که به‌تازگی با همکاری نشر «پرقتال» در اختیار کودکان و نوجوانان قرار گرفته است. البته این مترجم پیشگسوت تأکید دارد که این نوشته‌ها به گروه سنی خاصی تعلق ندارد و ماهیت داستان‌های آن به‌گونه‌ای است که حتی بزرگسالان هم می‌توانند به سراغشان بروند. به‌رغم شرایط نامطلوبی که این روزها تنها کشورمان، بلکه جهان را گرفتار کرده، امامی معتقد است بهترین فرصت است تا والدین به همراه فرزندان خود کتاب بخوانند و شرایطی برای همراهی و شناخت بیشتر یکدیگر از این طریق پیدا کنند. توضیحات بیشتر درباره کتاب‌های این مجموعه را می‌خوانید.

■ ملاک انتخاب کتاب‌های این مجموعه چه بوده؟

تلاش کرده‌ام به سراغ آثار خواندنی ادبیات خارجی بروم، چرایی این مساله هم به سهم عمده‌ای بازمی‌گردد که نویسندگان شاخص این مجموعه در گذران دوران کودکی علاقه‌مندان کتابخوانی به عهده داشته‌اند. چه از طریق اقتباس‌های مختلفی که از نوشته‌های آنان روانه سینماهای جهان شده و چه به واسطه مطالعه مستقیم ترجمه آثار آنان در کشورهای مختلف. کتاب نخست این مجموعه «بلبل امپراطور چین» نوشته «هانس کریستین آندرسن»، خالق آثار مشهوری همچون «جوجه اردک زشت»، «دخترک کبریت فروش» و «لباس پادشاه» است. ماجرای کتاب درباره بلبلی ست که برای امپراطور نغمه‌سرایی می‌کرده تا اینکه هدیه مرد صنعت گری به امپراطور باعث قهر کردن او می‌شود و... بخشی از پیام این داستان متوجه زیبایی‌های طبیعت است که ساخته‌های بشری درصدد از میان بردن آن برآمده‌اند. همه کتاب‌های این مجموعه برای مخاطبان هفت سال به بالا مناسب هستند، حتی بزرگسالان هم می‌توانند از این داستان‌ها لذت ببرند.

■ تفاوتی میان این کتاب با آثار مشهور اندرسن دیده می‌شود؟

نه، تقریباً در همان سبک و سیاق است. در این کتاب نیز با همان متن روان و شیوایی روبه‌رو می‌شوید که در دیگر آثار اندرسن دیده‌ایم. «بلبل امپراطور چین» کتابی برخوردار از مضمونی انسانی و البته تا حد کمی فلسفی است.

■ انتخاب این قبیل پیام‌ها برای مخاطبان کودک قدری زود نیست؟ بویژه که برخی تأکید به‌ضرورت تألیف آثاری با‌نگاه صرفاً سرگرمی برای کودکان و نوجوانان دارند.

مخالف چنین گفته‌هایی هستم؛ برعکس، من معتقدم که حتی دوران کودکی هم برای نهادینه کردن برخی ضرورت‌ها دیر است. جهان امروزمان به چنان روزگار پرخشم و خروشی تبدیل شده که اگر خواهان نجات آدیدگان از اثرات آن هستیم باید از همین حالا شروع کنیم. بله، بخشی از ادبیات به سرگرمی و جنبه‌های ادبی و زیبایی‌شناختی آن تعلق دارد. اما مساله اینجاست که هنرپذیری افراد و از سویی کمک به درک ضرورت‌های زندگی، چه در سطح ملی و چه بین‌المللی باید از آموزش‌های دوران کودکی آغاز شود. از آنجایی که نظام آموزشی‌مان توجه چندانی به این مساله ندارد، اهالی کتاب با کمک والدینی که این مساله را درک کرده‌اند می‌توانند از همین حالا برای جهانی بهتر گام بردارند. البته این وظیفه‌ای است که تنها به کتاب و اهالی‌اش محدود نمی‌شود و دیگر بخش‌های هنر را هم دربر می‌گیرد. اگر بتوانیم فرزندانمان را با پیام دوستی تربیت کنیم، شاید جهان با آینده روشن‌تری روبه‌رو شود.

■ از دیگر کتاب‌های این مجموعه هم بگویید.

کتاب دوم، «زیبای خفته» اثر «شارل پرو»، نویسنده و شاعر مشهور فرانسوی است که در زمان حیات خود سبک تازه‌ای از تألیف قصه‌ها با عنوان پریان را در ادبیات پایه‌گذاری کرد. این داستان، ماجرای آشنایی دارد که یا آن را خوانده‌ایم یا مخاطب فیلم‌های سینمایی و انیمیشن‌های متعددی بوده‌ایم که با اقتباس



از آن ساخته شده‌اند. «زیبای خفته» نبرد میان خوبی و بدی است و آن قدر زیباست که چاپکوفسکی، آهنگساز سرشناس روسی با اقتباس از آن دست به ساخت یکی از مشهورترین اپراهای جهان با همین عنوان در سال ۱۸۸۹ زده است. اما کتاب سوم که آن را مهم‌ترین اثر این مجموعه می‌دانم، شاهکاری از «جیمز جویس» است.

■ با آن شروع زیان دشواری که از «اولیس»، شاهکار «جویس» سراغ داریم، نوشته‌ای که از او در این مجموعه جای گرفته مناسب مخاطبان کم سن و سال نیز هست؟

بله، به دلیل اهمیتی که برای شاهکار جویس در جهان ادبیات قائل هستند به سراغ انتخاب اثری از او برای این مجموعه رفتم. داستانی که از جویس در این مجموعه قرار گرفته «گریه و شیطان» نام دارد. جالب است بدانید او این اثر داستانی را در ایتالیا و برای نوازش نوشته و در چاپ این کتاب نامه هم جویس که کودکان و نوجوانان امروزی است را هم منتشر کرده‌ام. داستان این کتاب درباره روستایی است که روح‌خانه آن هیچ پلی ندارد و از این بابت اهالی با مشکلات زیادی روبه‌رو شده‌اند؛ شهردار روشنی‌اش ساختن پل را می‌دهد اما شیطان مانع تراشی می‌کند و... برخلاف نثری که از جویس در «اولیس» سراغ داریم، این داستان بسیار ساده، روان و همه‌فهم نوشته شده است و آخرین کتاب هم «قدرت جهانی ۶ مرد» نام دارد که به همت «برادران گریم» ماندگار شده است.

■ با اشاره‌ای که به‌نام «برادران گریم»

در این داستان باید از ادبیات فرهنگ

مردم آلمان باشد؟

بله و البته بازم بحث پیکار خیر و شر در

میان است. افزون بر این به‌رودی با همکاری

نشر پرقتال آخرین نوشته «اومبرتو اکو» هم

به ترجمه من در اختیار علاقه‌مندان قرار

می‌گیرد. داستان این کتاب که روایتی برای

کودکان و نوجوانان است چندان دور از حال

و روز امروزمان نیست و به سال‌های از ایتالیا

بازمی‌گردد که طاعون رواج داشته است.

گزارش روز



زن‌ها فرشته‌اند |



شنای پروانه |

نسخه با کیفیت آن در فضای اینترنت قابل دسترس است. فروش فیلم‌ها امیدوارکننده نیست اما سینماداران به روشن ماندن چراغ سینماها دلخوش هستند و می‌گویند باز بودن سالن‌های سینما آورده مالی قابل قبولی هم که نداشته باشد اما همچنان ضامن امید است؛ امید به اینکه شاید شرایط بهتر شود و روزهای پربوتق و شلوغ سینماها هم از راه برسد. آنها اطمینان می‌دهند که تا آن روز و برای حفظ اعتماد مخاطبان به تمام پروتکل‌های بهداشتی پایبند می‌مانند.

تیرماه اکرانشان از سر گرفته شد به ترتیب با ۳۲ هزار و ۷۰۰ تومان و ۲۱ هزار و ۸۰۰ تومان در انتهای جدول فروش قرار دارند. نیز فروش دارد. «عطر داغ»، «یادم‌تورا فراموش»، «بلدا»، «چهل و هفت»، مستند «جایی برای فرشته‌ها نیست»، مستند «صحنه‌هایی از جدایی» و... رتبه‌های بعدی را در جدول فروش فیلم‌های در حال اکران دارند. فیلم‌های «طلاقم بده به خاطر گربه‌ها» محمدعلی سجادی و «پرو» بهزاد نعلبندی که اواخر بهمن ماه سال گذشته آورده‌اند؛ فیلم‌هایی که از چندین ماه پیش

هفته روی پرده سینما برود.

در بین چند فیلم اکران شده، طبق انتظارات همچنان «شنای پروانه» با فروش ۲ میلیارد و ۲۷۲ میلیون تومان در ۲۵ روز در صدر جدول فروش قرار دارد. «خوب، بد، جلف» نیز دومین فیلم پربیننده سینماها پس از بازگشایی است که یک میلیارد و ۱۱۵ میلیون تومان فروش داشته است، فیلم «زن‌ها فرشته‌اند ۲» هم در ۴ روز اکران فروش ۵۸ میلیون و ۲۴۹ هزار تومانی را تجربه کرده است. نکته جالب توجه در آمار سایت سempa، فروش فیلم «جهان با من برقص» سروش صحت است که با وجود توزیع در VODها همچنان در سینما نیز فروش دارد. «عطر داغ»، «یادم‌تورا فراموش»، «بلدا»، «چهل و هفت»، مستند «جایی برای فرشته‌ها نیست»، مستند «صحنه‌هایی از جدایی» و... رتبه‌های بعدی را در جدول فروش فیلم‌های در حال اکران دارند. فیلم‌های «طلاقم بده به خاطر گربه‌ها» محمدعلی سجادی و «پرو» بهزاد نعلبندی که اواخر بهمن ماه سال گذشته وعده‌ها این فیلم قرار است از چهارشنبه این

گزارش «ایران» از چالش‌های تئاتر خیابانی و هنرمندانش برای اجرا

عشق و منطق در روزهای کرونایی

محسن بوالحسنی

خبرنگار

بعد از ۱۰۸ روز تعطیلی بالاخره با موافقت ستاد ملی کرونا مراکز فرهنگی بازگشایی شدند و سالن‌های تئاتر و سینماها نیز به موازات همین تصمیم با اما و اگرهای بسیار در به روی مخاطب گشودند. بازگشایی‌ها و آغاز به کار فعالیت‌های نمایشی با تئاتر خیابانی بود و طبق ابلاغیه‌های بهداشتی گروه‌های تئاتر خیابانی برای اولین بار در خیابان، به روی «صحنه» رفتند و نمایش‌های خود که اغلب رویکردی متناسب با مساله این روزها، ویروس کرونا، داشتند در معرض دید مخاطبان گذاشتند. به‌عنوان مثال در تهران از چهارشنبه ۲۱ خرداد تا شنبه ۳۱ خرداد هر روز از ساعت ۱۷ تا ۱۹ تپهنه فرهنگ و هنر رودکی (محوطه مجموعه تئاترشهر) میزبان علاقه‌مندان به تئاتر خیابانی شد و در شهرهای دیگر هم این اتفاق افتاد و بالاخره کم‌کم مردم حضور هنرمندان را بعد از چندماه در کنار خود احساس کردند و هنرمندان هم از پیله و قرنطینه و بیکاری چندماهه خود بیرون آمدند. علاوه بر تهران هم در بازه زمانی ذکر شده ۳ گروه در شهرهای کرمان، سیرجان و رفسنجان استان کرمان، ۶ گروه در شهرهای قزوین، الوند و تاکستان استان قزوین، ۷ گروه در شهرهای رشت، لاهیجان و آستانه اشرفیه استان گیلان و ۴ گروه در سطح شهر کرمانشاه استان کرمانشاه با مشارکت ادارات کل فرهنگ و ارشاد اسلامی و دفاتر انجمن هنرهای نمایشی استان‌ها به اجرای تئاتر خیابانی پرداختند. این بازگشایی و شروع دوباره اما چند هفته بیشتر دوام نیاورد و با شروع موج دوم شیوع بیماری کرونا، ستاد ملی مقابله با کرونا دوباره تصمیم گرفت فعالیت‌های فرهنگی را به حالت تعلیق در بیاورد و تعطیلی دوباره سینماها، سالن‌های نمایش و تمامی مراکز فرهنگی کلید مطرح شد.

■ مردم خوراک فرهنگی می‌خواهند

در هر دو مقطع زمانی یاد شده، بسیاری اعتقاد داشتند که تئاتر خیابانی می‌تواند به دلیل تجمعی که ایجاد می‌شود خطر آفرین باشد و برخی هم معتقد بودند عملیاتی کردن پروتکل‌های بهداشتی و ملحوظ کردن فاصله‌های اجتماعی در این حوزه بهتر جواب می‌دهد. البته همین اتفاق هم افتاد و گروه‌های تئاتر خیابانی همان‌طور که گفته شد برای اولین بار، اجرای خود را از سطح به صحنه بردند و صندلی‌هایی برای تماشاچیان در نظر گرفته شده بود که با فاصله‌های مناسب از هم جاگذاری شده بودند و کم‌کم داشت همه چیز عادی می‌شد که ابلاغیه تعلیق مجدد آمد. سامان خلیلیان مدیر کانون تئاتر خیابانی در گفت‌وگو با «ایران» میزان استقبال مردم از تئاترهای خیابانی را در فاصله اجراهای مجدد، خوب ارزیابی می‌کند و می‌گوید: «مشاهدات میدانی ما و دیگر دوستان نشان می‌دهد که استقبال از تئاترهای خیابانی در این دوره بسیار خوب و چشمگیر بود. باید قبول کنیم که نبود برنامه‌ریزی و خوراک متنوع برای مردم در شرایط کرونایی باعث خستگی مردم شده بود و هر روز هم مردم و هم هنرمندان میل بازگشت به دوران پیش از تعطیلی‌ها برایشان جدی‌تر می‌شد. مردم تا کی می‌توانستند با تلویزیون سرگرم شوند؟ آنها نیاز به خوراک‌های متنوع فرهنگی و هنری داشتند و دارند و البته گاهی این نیاز فرهنگی با شرایط اقتصادی آنها همسو نیست و به‌همین دلیل هم شاید آن چنان از نمایش‌های صحنه‌ای



بودجه مستقل برای تئاتر خیابانی

سامان خلیلیان: چندین سال است که پیگیر ثبت گروه‌های نمایشی و اختصاص ردیف بودجه مشخص و مستقل در انجمن هنرهای نمایشی برای تئاتر خیابانی هستیم که گروه نمایش خیابانی به‌صورت مجزا ثبت‌شده تا جایگاه هنری این بچه‌ها معلوم شود و مطابق شأن و شخصیت هنری و فعالیت‌شان با آنها بر خور دشود. خوبی باشیم.

در استان‌های مختلف آماده کار هستند و هم‌زمان با تهران در آن ۱۰ روز، کرمانشاه، کرمان، گیلان و قزوین شروع به کار کردند و به فاصله ۵ تا ۷ تیرماه برنامه‌ای که استفاده قرار بود اجرا و کنسل شود در تیرماه و به مناسبت روز جهانی مبارزه با مواد مخدر، در ۹ استان اجرا کردیم و همکاران هنرمند من در این استان‌ها تئاتر خیابانی اجرا کردند و امروز هم برنامه‌ریزی‌ها انجام شده و منتظریم این موج دوم هم بگذرد و استان‌هایی که برای تئاتر خیابانی اعلام آمادگی کردند هم کارشان را شروع کنند.»

■ ثبت گروه‌های نمایشی و ردیف بودجه مستقل

سامان خلیلیان در بخش پایانی صحبت‌های خودش به مشکلات هنرمندان این حوزه هم اشاره و ابراز امیدواری می‌کند که با پیگیری‌های انجام شده آسیب‌های مالی این هنرمندان جبران شود. او می‌گوید: «من از نزدیک با مسائل و مشکلات بچه‌های تئاتر خیابانی آشنا هستم و با تمام وجود مراقب‌شان هستم. ما در کل کشور حدود ۹۰۰ هنرمند تئاتری در حوزه تئاتر خیابانی داریم که همه این افراد لیست شده‌اند و در اختیار اتاق نادری که مسئول جمع‌آوری اسامی و اطلاعات هنرمندان کرونای حضور پیدا کردیم و خود من هم با مدیرکل محترم هنرهای نمایشی صحبت‌هایی در این خصوص انجام داده‌ام. باید این نکته را در نظر بگیریم که بهترین زمان اجرای هنرمندان تئاتر خیابانی ماه فروردین است و جشنواره‌ها و اجراها و... در این دوره زمانی اند که امسال به‌دلیل همین ویروس کرونا همه این فرصت‌ها از دست رفت و این دوستان و همکاران، آسیب‌های بسیار جدی را متحمل شدند.»

■ آمادگی کامل هنرمندان استان

او درباره شرایط گروه‌های نمایشی و هنرمندان تئاتر خیابانی در استان‌های دیگر بجز تهران نیز می‌گوید: «گروه‌های ما

■ نمایشگاه بین‌المللی کتاب تهران اسما

برگزار نمی‌شود. شورای سیاستگذاری نمایشگاه بین‌المللی کتاب تهران بنا بر اعلام صریح دولت جمهوری اسلامی ایران مبنی بر تکلیف همگانی در پیشگیری از شیوع ویروس کرونا و در راستای مصوبات ستاد ملی مقابله با کرونا، توصیه‌های وزارت بهداشت مبنی بر ضرورت رعایت فاصله‌گذاری اجتماعی و پرهیز از برگزاری هرگونه تجمع در سطح کشور و همچنین نبود چشم‌انداز روشن در امکان برگزاری نمایشگاه در ماه‌های آتی، برگزاری این دوره از نمایشگاه را در سال جاری منتفی دانست. ■ نام غلامحسین امیرخانی استاد خط نستعلیق به‌عنوان گنجینه زنده بشری ثبت شد. وزیر میراث فرهنگی، گردشگری و صنایع دستی در نامه‌ای به استانداران تهران و قزوین ثبت‌نام این استاد خوشنویسی را ابلاغ کرد.



■ طی خبر منتشر شده در صفحه شخصی اینستاگرام علی ططری، حجة الاسلام قاسمیان، رئیس جدید مرکز اسناد مجلس شورای اسلامی در نخستین اقدام خود، دکتر علی ططری، مدیریت مرکز اسناد را برکنار کرد. علی ططری از سال ۱۳۸۷ ریاست آرشیو پارلمانی را برعهده داشت و در این سال‌ها با چهار رئیس کتابخانه مجلس (رسول جعفریان، محمد رحیمی، محمدرضا مجیدی و سید علی عماد) همکاری کرد. ■ فیلمبرداری سریال «شرم» به کارگردانی احمد کاوری ادامه دارد و به‌تازگی از گریم ابوالفضل پورعرب در این سریال رونمایی شده است. در این سریال ملودرام که قرار است پاییز امسال از شبکه سه سیما پخش شود غیر از ابوالفضل پورعرب بازیگرانی چون فاطمه گودرزی، فریبا متخصص،



نسیم ادبی، سیدمهرdad ضیایی حضور دارند. مرحوم سیروس گرجستانی هم در این سریال بازی کرده بود.

■ مؤسسه نمایشگاه‌های فرهنگی ایران از ناشران، آژانس‌های ادبی و فعالان عرصه نشر برای شرکت در بخش مجازی نمایشگاه کتاب فرانکفورت دعوت کرد. تمامی ناشران، آژانس‌های ادبی و مؤسسه‌های انتشاراتی در سراسر جهان می‌توانند به‌صورت مستقیم (بدون واسطه) و رایگان در این بخش مجازی ثبت‌نام کنند و فرم ثبت‌نام اواسط ماه آگوست روی وب‌سایت رسمی نمایشگاه قرار خواهد گرفت.

■ انجمن صنفی «شرکت‌ها و مؤسسات فیلمسازی ایران» با انتشار بیانیه‌ای نسبت به روند جدید سریال‌سازی در شبکه نمایش خانگی با مجوز صدا و سیما سوالاتی را مطرح کرده است که از صدا و سیما سوالاتی را سینمایی خواهان پاسخگویی شده است. در بخشی از این بیانیه آمده است: «قطعاً اصرار و ادامه تصمیمات غیرکارشناسانه در این خصوص می‌تواند در ماه‌های آینده منجر به بیکاری گسترده بیش از ۱۵۰۰ نفر از فعالان حوزه صنعت کشور گردد.»